

August 13, 2017

10th Sunday After Pentecost / Tone 1 Righteous Eudocimus of Cappadocia / Forefeast of the Procession of the Cross

13 августа 2017 года.

Неделя 10 по Пятидесятнице. Глас 1-й. Предпразднство Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня. Прав. Евдокима Каппадокиянина. Сщмч. Вениамина, митр. Петроградского, и иже с ним пострадавших прмч. Сергия и мчч. Юрия и Иоанна<sup>88</sup>. Заговенье на Успенский пост.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-13/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Saturday, August 12, 2017 Apostles Silas and Silvanus of the Seventy and those with them: Crescens, Epenetus, and Andronicus (1st c.).	12 августа 2017 года Суббота Ап. от 70-ти Силы, Силуана и иже с ними. Мч. Иоанна Воина.
The Ninth Hour	На часах – тропарь мученика. «Слава» – тропарь апостолов. Кондаки апостолов и мученика читаются попеременно.
	Тропарь мученика Иоанна Воина, глас 4 Всеблагаго Бога и Царя/ благоверный раб и воин явился еси, Иоанне чудодетелю./ пострадав бо ради веры мужески,/ блаженно же скончав течение,/ зриши Всетворца Господа в Небесех светлейше./ От Негоже прием дарование чудес,/ страждущим человеком во всяких напастех помогаеши,/ укрепляеши воины в ратех,/ от врагов пленения, ран же и внезапных смертей и от бед лютых изымаеши./ Темже моли Владыку Христа, приснопамятне,/ да во всяком обстоянии сотворит нам милость/ и не введет нас во искушения,// но спасет души наша, яко Человеколюбец.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Holy Apostles Silas & Silvanus & Those with Them, Troparion, Tone III —  O holy apostles/ entreat the merciful God// that He grant to our souls remission of transgressions.	Тропарь апостолов от 70-ти Силы, Силуана, Крискента, Епенета и Андроника, глас 3  Лик пяточисленный апостол Христовых песнями восхвалим,/ Силу, Силуана, Крискента, Андроника со Епенетом,/ сии бо идольскую лесь обличаиша/ и, неверныя в веру уловивше,/ молят непрестанно о всех, память их величающих.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone IV, "Having been lifted up..."</b> — Ye were shown to be branches of the vine of Christ, bearing clusters of the virtues,/ pouring forth upon us the wine of salvation, O wise ones,/ which receiving, we are filled with gladness,/ celebrating your most honored memory, // whereon pray ye, O apostles of the Lord, for the remission of our sins.	<b>Кондак апостолам, глас 4</b>  Лозие явистесе Христова винограда,/ гроздие приносяще, мудрии, в добродетелех,/ вино нам спасения источающе,/ еже приемлюще, веселия исполняемся,/ празднующе всечестную вашу память,/ в нюже молитесь о оставлении грехов наших, // Господни апостоли.

August 13, 2017 10th Sunday After Pentecost / Tone 1 Righteous Eudocimus of Cappadocia / Forefeast of the Procession of the Cross	13 августа 2017 года. Неделя 10 по Пятидесятнице. Глас 1-й. Предпразднство Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня. Прав. Евдокима Каппадокиянина.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Cross 3 (Celebrating the forefeast now); Saint 3 (O blessed and divinely wise Eudocimus); G: Cross (The holy words of David); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10 воскресные, глас 1-й – 4, Креста (Минеи), глас тот же – 3, и святого, глас 8-й – 3. «Слава» – Креста (Минеи), глас 1-й: «Днесь яко войстинну...» [или святого, глас 1-й: «Како не дивимся благоумию твоему...»]89, «И ныне» – догматик, глас тот же: «Всемирную славу...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 8:
<b>Reader:</b> In the 1 <sup>st</sup> Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
	<b>Стихиры воскресные, глас 1:</b>
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>

Receive our evening prayers, / O Holy Lord, / and grant us remission of sins; / because Thou alone hast revealed / the Resurrection to the world.	Вечёрняя наша молитвы / приими Святый Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлей в мире Воскресение.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Go around Zion, O ye peoples, / and encompass her, / and give glory to him who in her midst arose from the dead; / for he is our God, / and hath delivered us from our iniquities	Обыдите людие Сион, / и обымите Его, / и дадите славу в нем Воскресшему из мёртвых: / яко Той есть Бог наш, / Избавлей нас от беззаконий наших.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ возвах к Тебé, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
Come O ye peoples, / let us hymn and worship Christ / glorifying his Resurrection from the dead: / for he is our God, / who hath redeemed the world from the wiles of the adversary.	Приидите людие, / воспойм, и поклонимся Христу, / славяще Его из мёртвых Воскресение: / яко Той есть Бог наш, / от прелести вражия мир Избавлей.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.</b>
Rejoice, O ye heavens! / Sound the trumpets O ye foundations of the earth! / O Ye mountains thunder forth your joy! / for behold, Emmanuel hath nailed our sins to the Cross, / and the giver of life, hath slain death / raising up Adam, / as He alone loveth mankind.	Веселитесь Небеса, / вострубите основания земли, / возопийте горы веселие: / се бо Еммануил грехи наша на Кресте пригвозди, / и живот дай, смерть умертви, / Адама Воскресивый, яко Человеколюбец.
<b>three of the Cross:</b>	<b>Стихиры Креста, глас 4, подобен: «Небесных чинов...»:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебé очищение есть.</b>
<b>Tone 1 [special melody “Joy of the ranks of heaven”]:</b>  Celebrating the forefeast now, / let all human nature leap up with joy; / for the Tree of the Cross, the sure healing / which giveth release from all infirmities and sufferings and every affliction, // shall be set before all the faithful.	<b>Всякое естество человеческое, ныне предпразднуя, / радостно да играет: / Крестное бо Древо хощет предположиться, / всем верным врачевство неизживаемое, / и недугов решительно, и страстей, // и всякаго озлобления.</b>
<b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
Come, O ye faithful, let us behold the strange wonder, / how the Tree of the Cross quencheth	<b>Приидите, видим, вернии, странное чудо, / како Крестное Древо / уставляет опаление</b>

the fever of every infirmity / and extinguisheth the burning heat of the passions / of those who celebrate its forefeast with faith // and honor its festival.	всякого недуга/ и страстей зной угашает/ предпразднующих верою// и того почитающих торжество.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
O ye who are living, / celebrate the forefeast with those who have died; / for the Tree of life which slew hades, / the protector of men, the resurrection of the dead, / cometh now to impart true grace unto all // and healings to mankind.	<b>Живущий</b> вкупе и умершии, предпразднуйте:/ жизни бо древо, еже ада уморившее,/ хранитель человеков,/ мертвых воскресение грядет,/ всем независтную благодать ныне подати,// человеком исцеления.
<b>3 stichera of the saint:</b>	<b>Стихиры прав. Евдокима, глас 8, подобен: «О, преславного чудесе...»:</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
<b>Tone 8 [Special Melody “O all-glorious wonder...”]:</b>  O blessed and divinely wise Eudocimus, / thy pure soul, / shining with Orthodox understanding / and shedding the light of the radiance of the virtues, / illumineth the fullness of the faithful, / dispelling the darkness of the demons. / Wherefore, O right wondrous one, / we all honor thee with piety // as one who hath a share in never-waning grace.	<b>Блаженне</b> Богомудре Евдокиме,/ чистая твоя душа,/ правоверным смыслом сияющи,/ облистает добродетелей светлостию/ и озаряет верных исполнение,/ бесов тьму отгоняющи./ Темже яко причастника невечерняя благодати// тя благочестно вси почитаем, досточудне.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Possessed of a merciful soul, / a pure mind, a vigilant heart, / unwavering faith and truly unfeigned love, / thou didst pass over from earth to the heavens / and makest thine abode with the choirs of the righteous. / Wherefore, we all honor thee with sacred hymns / and piously call thee blessed, // O blessed Eudocimus.	Имя души милостиву,/ и чист помысл, и сердце бодрое,/ веру неблазненную/ и любовь войстинну нелицемерную,/ от земли преставился еси к Небесным/ и с лики праведных водворяешься./ Темже чтим тя священными песнями/ и благочестивно вси ублажаем,// блаженне Евдокиме.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Strengthened by divine doctrines, / thou didst drive carnal passions away from thy soul / and	Божественными учении укрепляясь,/ страсти плотския от души отгнал еси/ и

didst become a pure habitation of the Holy Trinity. / Wherefore, thou hast departed into divine delight / since God now preserveth thy body incorrupt, O blessed one, / by divine judgments known to Him alone // Who manifestly glorifieth thee, O Eudocimus.	Святѣя Трѳицы селѣние чѣсто был еси./ Тѣмже к Божѣственному наслаждѣнию отшѣл еси,/ Бѳгу, соблюдающу ныне нерушѣмо/ твоѣ, блаженне, тѣло,/ Божѣственными судьбѣми, ѣмиже Сам весть,// прославляѣли тя яве, Евдокѣме.
<b>Tone 1:</b>	<b>Стихира Крестѣ, Глас 1:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху.</b>
How can we not marvel at thy prudence? / How can we fail to praise thine angelic life, / thy chastity of thought, / thy meekness, humility and inner stillness, / thy constant almsgiving, O venerable Eudocimus? / For thou wast adorned with all the virtues, O blessed one. // Wherefore, ineffable joy and the kingdom of heaven await thee.	Днесъ яко воѣстинну/ святовещѣнный глагол Давѣдов конѣц прият./ се бо яве пречѣстных ног Твоѣх покланяѣмся подножѣю/ и, на сень крилѣ Твоѣю надѣющеса./ Всещѣдрый, вопѣем Ти:/ да знаменаѣтся на нас свет лица Твоѣго./ православных людѣй Твоѣх рог вознесѣ/ Честнаго Крестѣ Твоѣго воздвѣжением, // Христѣ Многомѣлостиве.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>
<b>The Sunday Dogmatic in the tone of the week</b> <b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Let us hymn the whole world's glory, / engendered from mankind and who gave birth to the Master, / the Portal of heaven, Mary the Virgin, / the song of the Bodiless Powers and adornment of the faithful; / for she hath been proclaimed the Heaven and Temple of the Godhead. / By destroying the middle wall, she hath brought peace instead of enmity / and opened wide the King's palace. / Therefore, holding fast to her as an anchor of the faith, / we have as our champion the Lord born from her. / Take courage therefore, take courage, O ye people of God; / for as the Invincible one he will make war on our adversaries.	<b>Богородичен Догматик:</b> Всемирную славу / от человек прозябшую / и Владыку рѳдшую, / Небѣсную дверь / воспѣим, Марѣю Дѣву, / Безплѳтных песнь и вѣрных удобрѣние: / Сѣя бо явѣся небо и храм Божества; / Сѣя преграждѣние враждѣ разрушѣвши, / мир введѣ и Цѣрствие отвѣрзе. / Сѣю ѣбо имѣще вѣры утверждѣние, / Побѳрника ѣмамы из Нея рѳдшагосѣ Гѳпода. / Дерзѣйте ѣбо, дерзѣйте, людѣе Бѳжии, / ѣбо Той победѣт врагѣ, / яко Всесѣлен.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премѣдрость, прѳсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоѣму.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>

<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King:</p> <p><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися.</p> <p><b>Лик:</b> В лепоту облечеса.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
--	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p> <p>На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 1-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 1-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Ты Бога человеком соединила еси...»</p>
------------------	---

<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G/N: Cross (Thou art my mighty protection).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Креста (Минеи), глас 2-й: «Ты ми покров державен...»</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 1:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 1:</p>
<p>By thy Passion, O Christ, / we have been set</p>	<p>Страстию Твоею Христе, / от страстей</p>

free from passions, / and by thy Resurrection we have been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.	свободіхомся, / и Воскресѣнием Твоим из ислѣнія избавихомся, / Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцаріся, / в лѣпоту облечѣся.</b>
All ye His creation rejoice! / let the heavens be glad, / let the nations clap their hands with gladness; / for Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / and by slaying death hath granted us life eternal, / raising all of the fallen race of Adam, / as he alone loveth mankind.	Да радуется тварь, Небеса́ да веселя́тся, / рука́ми да восплѣщут язы́цы с весѣлием: / Христос́ бо Спас наш, на Крестѣ пригвозди́ грехи́ наша: / и сме́рть умертви́в живо́т нам дарова́, / па́дшаго Ада́ма всеро́днаго Воскреси́вый, / я́ко Человеколю́бец.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: И́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</b>
Being the King of heaven and earth, / O Incomprehensible one, / Thou wast willingly crucified through Thy love for mankind; / when Hades met thee he was vexed, / while the souls of the righteous receiving thee below rejoiced, / and Adam, seeing thee his Creator in the nethermost regions, rose again. / O the wonder! / How did the life of all taste death? / Except that he wished to enlighten the world, / which cries out saying: / 'O Thou who didst arise from the dead, / O Lord glory be to thee!'	Царь сый небесе́ и земли́ непостижи́ме, / волею распя́лся еси́ за Человеколю́бие. / Егóже ад срет до́ле, огорчи́ся, / и пра́ведных ду́ши приѣмша возра́довашася: / Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскре́се. / О чудесе́! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: До́му Твоему́ подоба́ет святи́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</b>
Carrying sweet spices the myrrh-bearing women / reached thy tomb with haste, lamenting; / and not finding thy most pure Body, / but learning from the Angel the new and marvelous wonder, / spake unto the Apostles saying: / The Lord hath arisen, / granting the world His great mercy.	Жены́ Мвроно́сицы, мв́ра нося́ща, / со тща́нием и рыда́нием грóба Твоего́ достиго́ша, / и не обрѣ́тша Пречи́стаго Те́ла Твоего́, / от А́нгела же увѣде́вша но́вое и пресла́вное чу́до, / Апóстолом глаго́лаху: / Воскре́се Господь, / пода́я мірови ве́лию ми́лость.
<b>Tone 2:</b>	<b>Стихи́ра Крестá, глас 2:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Thou art my mighty protection, / O tripartite Cross of Christ! / Sanctify me with thy power, // that I may bow down and glorify Thee with faith and love!	<b>Ты</b> ми покрóв держа́вен еси́, / трича́стный Кресте́ Христóв, / освяти́ мя си́лою тво́ею, // я́ко да ве́рою и любóвию покланя́юся и сла́влю тя.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3;.. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (трижды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 1:  When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p><b>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</b>  Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл есй триднéвный, Спáсе, / дáруяй мiрови жизнь. / Сегó рáди Сiлы Небéсныя вопiяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотрénию Твоемú, едiне Человеколóбче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b>  He Who hath summoned thee from earth to the mansions of heaven / also preserveth thy body incorrupt after death, O holy Eudocimus; / for thou didst live in chastity and a pure life, / without defiling thy flesh, O blessed one. // Wherefore, entreat Christ God with boldness, that we may be saved.</p>	<p><b>Тропáрь прав. Евдокiма, глас 4:</b>  От землi воззвáвый тя к Небéсным селéнием/ соблюдáет и по смéрти невредiмо тéло твоé, свyте Евдокiме:/ ты бо в целомúдрии и чiстом жiтельстве, блажéнне,/ жiтельствовал есй, не осквернiв плóти.// Тэмже со дерзновéнием моли Христá Бóга спастiся нам.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b></p>
<p><b>Tone 1:</b>  O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.</p>	<p><b>Тропáрь Крестá, глас 1:</b>  Спаси, Гóсподи, люди Твоя/ и благослови достóяние Твое,/ победы православным христианом на сопротивныя дáруя// и Твое сохраняя Крестом Твоим жiтельство.</p>
<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G: Saint (<i>He Who hath summoned thee from earth</i>); N: Cross.  After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь святого, глас 4-й, «И ныне» – тропарь Креста, глас 1-й.  Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>93</sup>.</p>



<p><i>Blessed are the blameless; Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Cross 4 Glory, O Lord, to Thy Precious Cross. Saint 4 Holy righteous Eudocimus, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Desiring higher things</i>), Ikos, and Sessional hymn of the Saint (<i>Inclined to good works</i>); G/N: Cross (<i>The sky is shown to be brighter than the sun</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saint (<i>Shining forth like the sun</i>); N: Cross (<i>The forefeast of the Cross</i>).</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Непорочны<sup>94</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христова видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, Креста (Минеи) на 4 и святого на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос святого, глас 2-й; седален святого, глас 4-й. «Слава, и ныне» – седален Креста (Минеи), глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 10-й. «Слава» – светилен святого, «И ныне» – светилен Креста (Минеи).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 1-й – 8. «Слава» – стихиры евангельская 10-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Cross &amp; Saint, alternating; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Креста. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святого. Кондак только воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8: Octoechos: 8.</p> <p><u>After entrance:</u> in a temple of the Lord, Troparion of the Resurrection; Cross; Saint; G: Kontakion of the Saint; N: Resurrection.</p> <p>In a temple of the Theotokos, Troparion of the Resurrection; Cross; Temple; and Saint; Kontakion of the Resurrection; G: Saint; N: Temple.</p> <p>In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Cross; Temple; Saint; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Saint; N: <i>O Protection of Christians.</i></p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> &amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: I Cor. 4:9-16 (§131); Gal. 5:22-6:2 (§213).</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 8.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь Креста, тропарь святого. «Слава» – кондак святого, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь Креста, тропарь храма, тропарь святого; кондак воскресный. «Слава» – кондак святого, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь Креста, тропарь храма, тропарь святого; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак святого, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p>

<p><i>Alleluia</i>, Tone 1 &amp; Tone 6.</p> <p>Gospel: Matt. 17:14-23 (§72); Matt. 11:27-30 (§43).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святого.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святого.</p> <p><b>Примечание.</b> «В сий день мя́со оставя́ют правове́рнии. А́ще среда́ или́ пято́к, в 30-й [день июля – <i>Сост.</i>] начина́юще пост до Успе́ния Пресвяты́я Богоро́дицы, со вся́ким воздержа́нием. Не подоба́ет же тогда́ ника́ко разреше́ния ры́бы твори́ти, кроме́ Преображе́ния Госпо́дня» (Типикон, 31 июля).</p>
--	--